No. 50743*

Turkey
and
Thailand

Agreement on science and technological cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Thailand. Ankara, 11 November 2005

Entry into force: *18 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Thai and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 May 2013*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Thaïlande

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Ankara, 11 novembre 2005

Entrée en vigueur : *18 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, thaï et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 3 mai 2013*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON SCIENCE AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of The Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and wishing to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and support the cooperation in the field of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement and the existing legislation and regulations of each country.

Article 2

The cooperation contemplated in this Agreement shall include the following:

a. joint research and development projects, including the exchange of their results, as well as exchange of scientists, specialists and researchers;

b. organization and participation in joint scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;

c. exchange of scientific and technological information and documentation;

d. joint use of research and development facilities and scientific equipment;

e. other forms of scientific and technological co-operation which may be mutually agreed upon.

Article 3

a. For the purpose of implementing this Agreement, a Joint Committee, composed of the representatives designated by the two Parties, shall be established.

b. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

i. identifying the fields of cooperation on the basis of the information delivered by institutions of each country and the national policies in science and technology;

ii. creating favourable conditions for the implementation of this Agreement;

iii. facilitating implementation of joint programmes and projects;

iv. exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological cooperation and examination of proposals for its further development;

v. preparing the executive protocols that shall specify the terms and conditions of the collaboration such as financial regulations, intellectual property rights etc.

c. The Joint Committee will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Turkey and in the Kingdom of Thailand on the dates mutually agreed upon. Joint Committee may also operate by correspondence.

d. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of subsidiary agreements between governmental agencies, research institutions, scientific societies, higher educational establishments, and other scientific, technical and industrial organisations.

Article 5

The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from this Agreement, unless agreed upon separately, will be covered on the following basis:

The sending Party will cover the international travel costs.

The receiving Party will cover the cost of trips within its territory, boarding and lodging, according to the regulations of each country.

Article 6

a. Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of both Contracting Parties and according to the international agreements concerning intellectual property rights to which both Contracting Parties are parties.

b. Scientists, technical experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by third countries, unless both sides agree otherwise in writing, and subject to available funds.

Article 7

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the Contracting Parties.

Article 8

With respect to the co-operation activities established under this Agreement, each Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

Article 9

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

Article 10

a. This Agreement shall enter into force on the date of receiving of last written notification that all domestic procedures, which are necessary for entering into force of the agreement, have been completed.

b. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either party notifies in writing its intention to terminate this Agreement. The termination will come into effect in six months from the date of the said notification.

c. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ankara on this 11th day of November 2005 in Turkish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

[THAI TEXT – TEXTE THAÏ]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐตุรกี

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐตุรกี (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา") ตระหนักถึงความสำคัญของวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศ และปรารถนาที่จะเสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีบนพื้นฐานของความเสมอภาค และผลประโยชน์ร่วมกันได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีคู่สัญญาจะส่งเสริมและสนับสนุนความร่วมมือในสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระหว่างประเทศทั้งสองบนพื้นฐานของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกันโดยเป็นไปตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้ และกฎหมายและข้อบังคับที่มีอยู่ของแต่ละประเทศ

ข้อ 2

ความร่วมมือที่อุ่งหมายระบุในความตกลงฉบับนี้ จะรวมถึงดังต่อไปนี้
ก. โครงการการวิจัยและพัฒนาร่วม รวมถึงการแลกเปลี่ยนผลงานและการแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์ ผู้ชำนาญการและนักวิจัย
ข. การจัดและการร่วมการประชุมทางวิทยาศาสตร์ การประชุมทางวิชาการ การสัมมนา การฝึกอบรม การประชุมเชิงปฏิบัติการ นิทรรศการ
ค. การแลกเปลี่ยนข้อมูลและเอกสารทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
ง. การร่วมใช้เครื่องอำนวยความสะดวกในการวิจัยและพัฒนา และเครื่องมือทางวิทยาศาสตร์
จ. รูปแบบอื่น ๆ ของความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ซึ่งอาจเห็นชอบร่วมกัน

ข้อ 3

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ ให้จัดตั้งคณะกรรมการร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับการแต่งตั้งโดยคู่ภาคี

๔. การที่ของคณะกรรมการร่วม มีดังนี้

1. กำหนดกรอบความร่วมมือบนพื้นฐานข้อมูลที่จัดส่งโดยสถาบันของแต่ละประเทศและนโยบายแห่งชาติด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

2. สร้างสภาวการณ์ที่เหมาะสมสำหรับการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้

3. อำนวยความสะดวกในการปฏิบัติตามแผนงานและโครงการร่วม

4. แลกเปลี่ยนประสบการณ์ ซึ่งเกิดจากความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีหรือภาคีและการตรวจสอบข้อเสนอสำหรับการพัฒนาต่อไป

5. จัดเตรียมข้อกำหนดในทางบริหาร ซึ่งจะระบุข้อกำหนดและเงื่อนไขของความร่วมมือ เช่น ข้อบังคับทางการเงิน สิทธิทรัพย์สินทางปัญญา และอื่นๆ

๕. คณะกรรมการร่วมจะประชุมพบกันอย่างน้อยทุกๆ 2 ปี เว้นแต่จะตกลงกันโดยจะจัดสลับกัน ในราชอาณาจักรไทยและในสาธารณรัฐตุรกีในวันที่จะเห็นพ้องร่วมกัน คณะกรรมการร่วมอาจจะดำเนินการโดยการโต้ตอบทางเอกสาร

๖. คณะกรรมการร่วมอาจจะกำหนดกฎเกณฑ์การประชุมของตนเอง

ข้อ 4

ภาคีคู่สัญญาจะสนับสนุนการจัดทำความตกลงย่อยระหว่างหน่วยงานของรัฐ สถาบันการวิจัย สมาคมวิทยาศาสตร์ การจัดตั้งสถาบันการศึกษาขั้นสูง และองค์กรด้านวิทยาศาสตร์ วิชาการ และอุตสาหกรรมอื่นๆ

ข้อ 5

ค่าใช้จ่ายของการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ นักวิทยาศาสตร์ และผู้ชำนาญการอื่นๆ ที่เป็นผลจากความตกลงฉบับนี้ เว้นแต่จะตกลงเป็นอย่างอื่น จะครอบคลุมตามบนพื้นฐาน ดังต่อไปนี้

ภาคีผู้ส่งจะครอบคลุมค่าใช้จ่ายการเดินทางระหว่างประเทศ

ภาคีผู้รับจะครอบคลุมค่าใช้จ่ายการเดินทางภายในประเทศ ค่าที่พักและค่าอาหาร ตามระเบียบของแต่ละประเทศ

ข้อ 6

ก. ผลงานทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีและข้อมูลข่าวสารอื่นใดๆ ที่เกิดขึ้นจากกิจกรรมความร่วมมือภายใต้ความตกลงฉบับนี้ จะได้รับการเผยแพร่ จัดพิมพ์ หรือใช้ประโยชน์ในเชิงพาณิชย์ ด้วยความยินยอมของภาคีคู่สัญญาทั้งสอง และเป็นไปตามความตกลงระหว่างประเทศเกี่ยวกับสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งภาคีคู่สัญญาทั้งสองเป็นสมาชิก

ข. นักวิทยาศาสตร์ ผู้เชี่ยวชาญวิชาการ และสถาบันของประเทศที่สาม หรือ องค์กรระหว่างประเทศ อาจจะได้รับเชิญ โดยได้รับความยินยอมจากภาคีคู่สัญญาทั้งสองเพื่อเข้ารวมโครงการและแผนงานซึ่งดำเนินการภายใต้ความตกลงฉบับนี้ โดยประเทศที่สามจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเข้าร่วมดังกล่าว เว้นเสียแต่ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรและขึ้นอยู่กับงบประมาณที่มีอยู่

ข้อ 7

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ ให้ระงับด้วยการปรึกษาหารือภายในคณะกรรมการร่วมหรือระหว่างภาคีคู่สัญญา

ข้อ 8

ภายใต้กิจกรรมความร่วมมือที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ภาคีแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติโดยเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับดำเนินการมาตรการที่จำเป็นเพื่อประกันให้มีมาตรการที่เป็นไปได้ที่ดีที่สุด สำหรับการดำเนินการของทั้งสองฝ่าย

ข้อ 9

ความตกลงฉบับนี้จะไม่มีผลกระทบต่อการมีผลหรือการดำเนินการของข้อผูกพันใดๆ ซึ่งเกิดจากสนธิสัญญาหรือความตกลงระหว่างประเทศ ที่ได้มีการจัดทำโดยภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด

ข้อ 10

ก. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรครั้งสุดท้ายว่ากระบวนการภายในประเทศ ซึ่งจำเป็นต่อการมีผลใช้บังคับของความตกลงฉบับนี้ได้ดำเนินการเสร็จสิ้นแล้ว

ข. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้าปีและจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาอีกห้าปี เว้นเสียแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะยกเลิกความตกลงฉบับนี้ การสิ้นสุดจะมีผลภายในระยะเวลาหกเดือน นับแต่วันที่ได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรดังกล่าว

ค. การสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้ จะไม่มีผลกระทบต่อโครงการหรือแผนงาน ที่ดำเนินการภายใต้ความตกลงฉบับนี้ และยังดำเนินการไม่เสร็จ ณ เวลาของการสิ้นสุดความตกลงฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน ตามลำดับได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงอังการาเมื่อวันที่ 11 พฤศจิกายน พ.ศ. [illegible] เป็นภาษาไทย ภาษาตุรกี และภาษาอังกฤษ ต้นบทตุรกีเป็นตัวบทถูกต้องแท้ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

ด้านรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐตุรกี	ด้านรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TAYLAND KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ

ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tayland Krallığı Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır), ulusal ekonomilerinin gelişmesinde bilim ve teknolojinin önemini kavrayarak, bilimsel ve teknolojik işbirliğinin eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak geliştirmesi ve güçlenmesi dileği ile, aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

Madde 1

Akit Taraflar, bu Anlaşmanın şartlarına ve mevcut ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak, iki ülke arasında bilim ve teknoloji alanında işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak özendirecek ve destekleyeceklerdir.

Madde 2

Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği aşağıdaki şekilleri kapsayacaktır:

a. Ortak araştırma ve geliştirme projeleri ve bunların sonuçlarının değişimi ile bilim insanı, uzman ve araştırmacıların değişimi;

b. Ortak bilimsel toplantı, konferans, sempozyum, kurs, çalıştay ve festivalin düzenlenmesi ve bunlara katılım;

c. Bilimsel ve teknolojik bilgi ve belge değişimi;

d. Araştırma ve geliştirme donanımlarının ve bilimsel gereçlerin ortak kullanımı;

e. Bilimsel ve teknolojik işbirliğinin, karşılıklı anlaşma sonucunda oluşturulabilecek diğer şekilleri.

Madde 3

a. Bu Anlaşmanın uygulanması amacı ile, Taraflarca atanan temsilcilerden oluşan, bir Ortak Komite kurulacaktır.

b. Ortak Komite'nin görevleri aşağıda belirtilmektedir:

i. İşbirliği alanlarının her ülkenin kuruluşları tarafından aktarılan bilgiler ile bilim ve teknoloji ulusal politikaları göz önünde tutularak belirlenmesi;

ii. Bu Anlaşmanın uygulanması için uygun koşulların yaratılması;

iii. Ortak program ve projelerin uygulanmasının kolaylaştırılması;

iv. İkili bilimsel ve teknolojik işbirliği sonucunda oluşan deneyimin paylaşılması ve işbirliğinin daha da gelişmesi için yapılan önerilerin incelenmesi;

v. Mali düzenlemeler, fikri mülkiyet hakları vb. konularda işbirliğinin koşullarını tanımlayacak uygulama protokollerinin hazırlanması.

c. Ortak Komite en az iki yılda bir, karşılıklı olarak başka türlü anlaşılmadığı takdirde, sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti ve Tayland Krallığında karşılıklı olarak uygun bulunan tarihlerde toplanacaktır. Ortak Komite yazışma yoluyla da çalışabilir.

d. Ortak Komite kendi çalışma yöntem ve kurallarını geliştirebilir.

Madde 4

Akit Taraflar kamu kuruluşları, araştırma kurumları, bilimsel dernekleri, yüksek öğretim kurumları ve diğer bilimsel, teknik, endüstriyel kuruluşları arasında anlaşmaların yapılmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Bu Anlaşma kapsamındaki uzman, bilim insanı ve diğer araştırmacıların değişimlerinin giderleri, aksine bir anlaşma yapılmadıkça, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Gönderen Taraf uluslararası seyahat giderlerini karşılayacaktır.

Kabul eden Taraf, her ülkenin mevcut yönetmeliklerine uygun olarak, iaşe ve ibate masrafları ile ülke içindeki seyahat masraflarını karşılayacaktır.

Madde 6

a. Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinden ortaya çıkan bilimsel ve teknolojik sonuçlar ve diğer bilgiler, Akit Tarafların rızasıyla ve her iki Akit Tarafın taraf olduğu fikri mülkiyet hukuku ile ilgili uluslararası anlaşmalara göre duyurulacak, yayımlanacak veya ticari olarak işletilecektir.

b. Üçüncü ülkelerin veya uluslararası organizasyonların bilim insanları, teknik uzmanları ve kuruluşları, Akit Tarafların rızasıyla bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen proje ve programlara katılmaya davet edilebilirler. Bu tür bir katılımın giderleri, Akit taraflarca aksine yazılı bir anlaşmaya ulaşılmadıkça, normal olarak üçüncü ülkeler tarafından ve uygun fonlara bağlı olarak karşılanacaktır.

Madde 7

Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir ihtilaf, Ortak Komite'ye danışılarak veya Akit Taraflar arasındaki görüşmelerle giderilecektir.

Madde 8

Anlaşma çerçevesinde yapılan işbirliği etkinliklerinin yürütülmesi hususunda her bir Taraf, kendi yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak mümkün olan en iyi koşulları sağlamak amacı ile gerekli bütün tedbirleri alacaktır.

Madde 9

Bu Anlaşma, Tarafların yaptığı diğer uluslararası antlaşma veya anlaşmalardan doğan yükümlülüklerin geçerliğini veya yürütülmesini etkilemeyecektir.

Madde 10

a. Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal mevzuatın tamamlandığını bildiren son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

b. Bu Anlaşma, beş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve taraflardan biri bu Anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin niyetini yazılı olarak bildirmediği sürece, beş yıllık dönemler halinde otomatik olarak yenilenecektir. Sona ermesi söz konusu ihbar tarihinden altı ay sonra olacaktır.

c. Bu Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşmanın sona erdiği tarihte tamamlanmamış ve bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen proje ve programları etkilemeyecektir.

Yukardaki hususları tasdiken Hükümetleri tarafından tam yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunanlar işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 11 Kasım 2005 tarihinde Türkçe, Tayca ve İngilizce iki asıl nüsha halinde ve her bir metin aynı değerde geçerli sayılmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında bir farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	TAYLAND KRALLIĞI HÜKÜMETİ ADINA
.....	.....